

Participe présent

Bulletin de l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français

Un numéro entièrement consacré à L'ÉDITION EN ONTARIO FRANÇAIS

Des débuts peu connus

Un panorama des maisons d'éditions

Une fiche technique sur chaque éditeur

Un barrage de questions dans un petit quiz

Quatre nouveautés torontoises



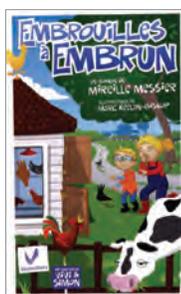
Quatre nouveautés torontoises

Les éditeurs planifient souvent la sortie d'une nouveauté en fonction des salons du livre. Le plus couru des salons est évidemment celui de Montréal. Plein de nouveautés arrivent sur le marché au début de novembre, juste à temps pour séduire le public montréalais. Certains éditeurs franco-ontariens enlignent leurs nouveautés sur le Salon du livre de l'Outaouais (mars). Cette année, quatre membres de l'AAOF auront des nouveautés au Salon du livre de Toronto.

Marguerite Andersen, *La mauvaise mère*, Éditions Prise de parole. Des confessions où l'auteure fait l'aveu de ses erreurs en retraçant les moments importants de sa vie, spécialement ceux en rapport avec ses trois enfants, en lien avec son rôle de mère. Les fragments ou moments choisis sont présentés de façon chronologique et nourris par des réflexions actuelles sur ces souvenirs. Une volonté, chez Andersen, non pas tant de se (dé)culpabiliser, que de faire un examen attentif de sa propre existence.



Mireille Messier, *Embrouilles à Embrun*, Éditions du Vermillon. Ce nouveau-né roman dans la collection Vivi et Simon nous transporte vers une ferme où nos deux jeunes citadins découvrent les poules et les vaches, la fiente et la bouse aussi. Sept jours d'aventures en compagnie d'une charmante demoiselle, d'un taxidermiste original, d'une fillette écornifleuse et d'un sculpteur aussi jaloux que grincheux. Qui disait que la campagne était ennuyante ?



Paul Savoie, *L'autre bout du monde*, tome 2, Éditions L'Interligne. Ce roman/récit de voyage en Thaïlande crée d'innombrables boucles, entraîne le touriste aguerri dans une succession de directions, suscite des plongées inattendues dans le passé, pour mieux comprendre son vécu et sonder son tréfonds. Le paysage infiniment riche et les temples déclenchent des souvenirs qui révèlent à l'âme nomade les couches spirituelles de son être.

Paul-François Sylvestre, *Le Père Noël s'est arrêté à Toronto*, Éditions du Gref. Ces douze contes de Noël s'adressent aux 8 à 88 ans. L'action se déroule toujours dans la Ville Reine, notamment lors du Sommet du G20 en 2010, lors du mouvement Let's Occupy Toronto (2011), lors d'un salon du livre à la Bibliothèque de référence, lors d'une élection à la mairie, etc. Chaque conte est accompagné de notes historiques et d'un petit quiz ou d'un mot croisé. Les illustrations sont de Christine Tatilon.



Participe présent

est publié/diffusé par l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français

Conseil d'administration

Président: Gilles LeVasseur

Vice-président: Yves Breton

Trésorier: Éric Charlebois

Conseillers: Tina Charlebois, Gabriel Osson, Hélène Koscielniak, Michèle Vinet

Équipe du participe présent

Rédacteur en chef: Paul-François Sylvestre

Graphiste: François R. Caron
Virtua Design - virtualesign.ca

Association des auteures
et auteurs de l'Ontario français

335-B, rue Cumberland
Ottawa (Ontario) K1N 7J3

Téléphone: 613-744-0902
Télécopieur: 613-744-6915
Cellulaire: 819-210-6091
Courriel: dg@aaof.ca
Internet: www.aaof.ca

Direction générale: Yves Turbide
Comptable: Lucie Filion
Communications: Daniel Groleau Landry

Numéro 63, décembre 2013

L'AAOF remercie ses bailleurs de fonds:



Mot du président

Chers membres du Nord, du Sud et de l'Est,

Je tiens d'abord à remercier tous les membres qui ont participé à une ou plusieurs activités soulignant notre 25^e anniversaire. Les célébrations ont connu un franc succès et je sais gré à tous ceux et toutes celles qui ont mis l'épaule à la roue, en commençant par les vingt-cinq membres qui ont partagé leur vision du pouvoir des mots.

Cette 63^e édition du *Participe présent* sort juste à temps pour marquer notre présence au Salon du livre de Toronto. J'en profite donc pour saluer chaleureusement tous les membres de la Ville Reine. Et comme nous avons déjà entamé le mois de décembre, je m'empresse de vous offrir mes meilleurs vœux pour un joyeux temps des Fêtes en agréable compagnie. Que la santé et le plein épanouissement, personnel et professionnel, soient au rendez-vous en 2014!

Le numéro 63 du *Participe présent* porte entièrement sur l'édition en Ontario français. Vous y découvrirez d'abord quelques facettes peu connues du monde de l'édition au tout début du xx^e siècle. Puis vous aurez l'occasion de consulter des fiches d'information sur les dix éditeurs présentement à l'œuvre en Ontario français. Des membres de l'AAOF ont publié dans chacune de ces maisons ou institution littéraires.

Comme c'est un peu la tradition depuis quelques années, *Participe présent* vous invite à tester vos connaissances en répondant à une dizaine de questions. Le quiz du présent numéro porte sur l'édition, bien entendu.

Je remercie Paul-François Sylvestre d'avoir concocté cette nouvelle édition du *Participe présent*. Je lui sais gré de partager ces connaissances sur la petite histoire du merveilleux monde de l'édition.



Que vous soyez de Toronto ou de Kapuskasing, de Penetanguishene ou d'Ottawa, de Sudbury ou de Hearst, de Gatineau ou de Cornwall, de Vars ou de Bourget, de l'Ontario ou du Québec, l'AAOF est fière de vous compter dans ses rangs. C'est avec des membres engagés comme vous tous et toutes que nous parvenons à faire une différence dans l'univers du dire, de l'écrire et du lire.

Cordialement vôtre,

Gilles LeVasseur

L'édition en Ontario français

L'édition en Ontario français a plus de cent ans. Cette affirmation fait parfois sourciller les éditeurs franco-ontariens en poste en 2013. Il faut savoir que, au début du xx^e siècle, les écrivains se tournaient directement vers des imprimeurs et des journaux pour faire publier leurs œuvres. Le paysage de l'édition franco-ontarienne s'en trouve d'ores et déjà plus complexe.

Je vous signale d'abord que, en 1912, le poète Rémi Tremblay a fait paraître *Vers l'idéal* à la Compagnie d'imprimerie commerciale. En 1916, les Ateliers typographiques de l'Imprimerie canadienne (Ottawa) ont publié *Vers le bien*, un recueil de poésie de Marie Sylvia, pseudonyme de Mère Marie-Thomas d'Aquin, née Jeanne-Louise Branda. En 1918, Jules Tremblay a lancé *Arômes du terroir*, un recueil sorti de l'Imprimerie Beaugard à Ottawa. Marie Sylvia a aussi publié *Vers le beau* en 1924 à l'imprimerie du journal *Le Courrier fédéral*.

Une première maison d'édition en «bonne et due forme» voit finalement le jour en 1936. Cinq ans plus tôt, l'Université d'Ottawa lançait *La revue de l'Université d'Ottawa* (janvier 1931). Puis, à l'automne 1936, les Éditions de l'Université d'Ottawa étaient fondées. Elles sont aujourd'hui connues sous le vocable des Presses de l'Université d'Ottawa et elles se targuent d'être «la plus ancienne maison d'édition universitaire francophone au Canada et le seul éditeur universitaire bilingue en Amérique du Nord».

Il faut aussi signaler que des librairies ont parfois agi comme éditeurs. C'est le cas de la librairie Le Coin du livre, à Ottawa. En 1967, les Éditions du Coin du livre publiaient un recueil de poésie de Richard Casavant, *Le Matin de l'infini*. Dès 1963 et 1964, des étudiants de l'Université d'Ottawa avaient publié *Cahier de poésie*, volumes 1 et 2, à cette même maison d'édition.

Le présent dossier présente un panorama des maisons d'édition littéraire. Vous y trouverez une brève note historique, des contacts utiles et les champs d'action de chacun de ces éditeurs. Les genres littéraires sont identifiés par des lettres : B (biographie), C (conte), D (didactique), E (essai), G (guide), J (jeunesse), N (nouvelle), P (poésie), R (roman), T (théâtre). Les maisons d'édition sont présentées en ordre chronologique de fondation.

Éditions Prise de parole

C'est suite à un atelier littéraire tenu à Sudbury et au lancement du recueil de poésie intitulé *Lignes-Signes* que les Éditions Prise de parole voient le jour le 18 avril 1973. Dès ce premier ouvrage, Prise de parole prend le parti d'appuyer en Ontario une littérature d'ici, à la fois moderne et enracinée. En quarante ans, la maison a publié plus de cent-vingt auteurs issus principalement de l'Ontario français, et plus de deux cent cinquante titres. Les Éditions Prise de parole sont ancrées dans le Nord de l'Ontario et engagées dans la production et la dissémination d'une littérature franco-ontarienne et canadienne-française. Prise de parole célèbre son 40^e anniversaire cette année.

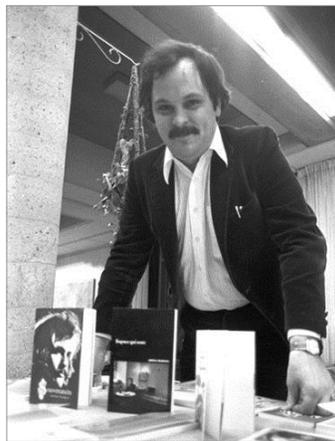


Photo: Université d'Ottawa, CRCCF, Fonds Le Droit (C71), Ph92-4/050280-9.

Gaston Tremblay, un des fondateurs et directeur des Éditions Prise de parole (1978-1988).

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié aux Éditions Prise de parole: Marguerite Andersen, Estelle Beauchamp, Maurice Henrie, Melchior Mbonimpa, Gaston Tremblay.

Prise
de parole

Genres littéraires: C, E, N, P, R, T
Adresse: 109, rue Elm, bureau 205
Sudbury (Ontario) P3C 1T4
Téléphone: 705-675-6491
Courriel: info@prisedeparole.ca
Internet: www.prisedeparole.ca

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Au service des conseils scolaires catholiques et publics de langue française en Ontario, le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP) voit le jour le 7 janvier 1974, à Ottawa. Il fournit des services qui appuient le développement, l'épanouissement et l'amélioration continue de l'éducation franco-ontarienne. Sa première directrice générale fut Gisèle Lalonde. Le CFORP agit comme éditeur et diffuseur de livres, manuels et guides, prestataire de services, partenaire stratégique et courtier en matière de recherche et de développement. Il demeure aussi un centre de concertation, de leadership et d'innovation en éducation. La Librairie du Centre, à Ottawa, a une succursale à Sudbury.



Quartier général du CFORP à Ottawa.

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié au CFORP : Mylène Demers, Daniel Marchildon.

cforp

Genres littéraires : B, D, J
Adresse : 435, rue Donald
Ottawa (Ontario) K1K 4X5
Téléphone : 613-747-8000
Internet : www.cforp.on.ca

Éditions L'Interligne

C'est à Ottawa que les Éditions L'Interligne voient le jour, d'abord pour veiller à la publication de la revue des arts *Liaison*, puis pour publier des ouvrages historiques ou relatifs au patrimoine franco-ontarien. La maison est incorporée le 16 avril 1981. Depuis 1997 elle s'oriente davantage vers la fiction et publie une dizaine de titres par année dans des collections aussi variées que *Paysages*, *Vertiges*, *Amarres*, *Cavales* et *Parcours* ;

il y a aussi des titres hors collection. Les Éditions L'Interligne s'intéressent surtout aux auteurs qui habitent le territoire éclaté de l'Ontario français et de l'Outaouais québécois, mais demeurent ouvertes aux propositions d'écrivains de tous horizons.



Le premier titre publié par L'Interligne était un anti-photroman (1983).

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié aux Éditions L'Interligne : Angèle Bassolé-Ouédraogo, Michèle Matteau, Gilles Lacombe, Aristote Kavungu.



Genre littéraires : B, J, N, P, R, T
Adresse : 261, chemin de Montréal, bureau 310, Ottawa (Ontario) K1L 8C7
Téléphone : 613-748-0850
Courriel : communication@interligne.ca
Internet : www.interligne.ca

Les Éditions du Vermillon

C'est à Ottawa que Jacques Flamand et Monique Bertoli créent les Éditions du Vermillon le 27 décembre 1982. La maison propose quinze collections: *Les Cahiers du Vermillon* (collectifs), *Romans, L'aventure* (romans), *Parole vivante* (poésie, récits, nouvelles), *Rameau de ciel* (poésie), *Pour enfants, Soleil des héros* (bandes dessinées), *Pædagogus* (pédagogie et didactique), *Visages* (monographies), *Essais et recherches, Langue et communication, Rompol* (nouvelles et romans policiers), *Les inédits de l'école flamande* (collectifs), *Transvoix* (collection d'œuvres traduites présentées en version bilingue) et *Science*. De 1993 à 1999 les Éditions du Vermillon ont publié 28 numéros de la revue de poésie *Envol*.



Stand du Vermillon au Salon du livre de Québec en 2012.

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié aux Éditions du Vermillon : Hédi Bouraoui, Lysette Brochu, Jean-Louis Grosmaire, Michèle Laframboise, Mireille Messier.



Genres littéraires : B, D, E, J, N, P, R, T
 Adresse : 305, rue Saint-Patrick
 Ottawa (Ontario) K1N 5K4
 Téléphone : (613) 241-4032
 Courriel : leseditionsduvermillon@rogers.com
 Internet : www.leseditionsduvermillon.ca

Éditions du Gref



Stand du Gref au Salon du Grand Sudbury en 2006.

Fondées à Toronto le 11 février 1987, par Alain Baudot, les Éditions du Gref ont pour mandat, d'une part, la publication d'ouvrages savants portant sur les littératures francophones et la langue française et, d'autre part, la publication d'ouvrages de création en français. La maison d'édition est issue du Groupe de recherche en études francophones (GREF). On y retrouve les collections suivantes: *Écrits torontois* (auteurs exerçant à Toronto, quelle que soit leur origine), *Le beau mentir* (romanciers ou nouvellistes francophones du monde entier), *Quatre-Routes* (œuvres inédites de poètes contemporains déjà consacrés), *Lieux dits, Dont actes, Cahiers de la collection Tel et Hors collection* (ouvrages d'inspiration surréaliste ou oulipienne).

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié aux Éditions du Gref: Jean-Louis Grosmaire, Jean-Baptiste Mubalutilla Mbizi, Léonard Rosmarin, Daniel Soha, Paul-François Sylvestre.



Genres littéraires : D, E, N, P, R, T
 Adresse : Collège Glendon
 2275, avenue Bayview
 Toronto (Ontario) M4N 3M6
 Téléphone : 416-487-6774
 Courriel : gref@glendon.yorku.ca
 Internet : www.gref.recf.ca

Centre FORA

C'est à Sudbury que le Centre franco-ontarien de ressources en alphabétisation (Centre FORA) voit le jour en 1989-1990. Il s'agit d'un centre d'édition en éducation de base des adultes, qui diffuse du matériel éducatif pour tout âge. Le Centre FORA produit des livres, des documents audio-visuels, des logiciels

et des jeux éducatifs pour jeunes et adultes. Il coordonne le développement et la publication de matériel en partenariat avec divers organismes francophones partout au Canada. Sa première directrice a été Yolande Clément.

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié au Centre FORA : Claude Forand, Daniel Marchildon, Colette St-Denis.



Genre littéraires : D, J
Adresse : 432, avenue Westmount
Sudbury (Ontario) P3A 5Z8
Téléphone : 705-524-3672
Courriel : info@centrefora.on.ca
Internet : www.centrefora.on.ca

Éditions David

Créées à Orléans en 1993, par Yvon Malette, les Éditions David ont pour mandat de faire connaître et de promouvoir le fait français en Ontario, au Québec et au Canada français. Les ouvrages publiés par cette maison d'édition se répartissent entre diverses voix ou collections : les *Voix retrouvées*, réservées aux textes abandonnés à l'état d'ébauche ou de manuscrit, ou bien relégués aux oubliettes; les *Voix savantes*, consacrées aux essais critiques; les *Voix artistiques*, dédiées aux livres d'artistes; les *Voix intérieures*, pour la poésie; les *Voix narratives et oniriques*, pour les nouvelles et les romans; les *Voix didactiques*, vouées à la diffusion de manuels et de guides d'enseignement d'une part et, d'autre part, à la publication de monographies sur les auteurs étudiés dans les écoles secondaires et les cégeps. La maison d'édition organise divers concours de création littéraire.

Quelques membres de l'AAOF qui ont publié aux Éditions David : Andrée Christensen, Jean-Claude Larocque et Denis Sauvé, Maurice Henrie, Paul Savoie.



Genres littéraires : E, J, N, P, R
Adresse : 335-B, rue Cumberland
Ottawa (Ontario) K1N 7J3
Téléphone : 613-830-3336
Courriel : info@editionsdavid.com
Internet : www.editionsdavid.com

Éditions du Chardon Bleu

Les Éditions du Chardon Bleu ont été fondées par Marc Scott en 1994, dans le but de publier le premier livre de nouveaux auteurs de l'Est ontarien. Depuis, la maison d'édition s'est diversifiée, en accueillant des auteurs d'un territoire plus élargi et en travaillant autant dans l'animation d'ateliers divers qu'à la conception et à la réalisation de produits de tous genres. Le Chardon Bleu est toujours à la recherche de nouveaux auteurs; elle accepte tous genres de manuscrits et en fait une évaluation gratuite. Pour les titres publiés dans sa collection Chatons qui s'adresse au 7 ans et plus, la maison offre gratuitement des fiches pédagogiques aux enseignants.

Membre de l'AAOF qui a publié aux Éditions du Chardon Bleu : Alice Michaud-Latrémouille.



Genres littéraires : E, G, J, P, R
Adresse : Case postale 14
Plantagenet (Ontario) KoB 1Lo
Téléphone : 613-679-3682
Courriel : info@chardonbleu.ca
Internet : www.chardonbleu.ca

Revue Virages

Fondé à Sudbury par Stefan Psenak, le périodique *Virages* paraît pour la première fois au printemps de 1997. Il est consacré aux récits brefs écrits par des francophones de l'Ontario et d'ailleurs. Les textes inédits peuvent être réalistes ou fantastiques, étranges ou vraisemblables, érotiques ou chastes, grinçants ou amusants, loufoques ou donnant à réfléchir. En 1998, Marguerite Andersen, Paul Savoie et Arash Mohtashami-Maali prennent la direction de cette revue. À partir du numéro 9, *Virages* publie également des recensions. Depuis un an ou deux, la section « Et pour les jeunes » propose des textes écrits par des élèves du secondaire, dont la revue souhaite appuyer la créativité.



Genre littéraire : N
Adresse : 260, rue Adelaide Est, boîte 132
Toronto (Ontario) M5A 1N1
Courriel : direction@revuevirages.com
Internet : www.revuevirages.com

Quiz littéraire

Le monde de l'édition est merveilleux parce qu'il réunit chaque jour des créateurs et des créatrices de divers horizons : écriture, illustration, promotion, diffusion. Des hommes et des femmes mettent la main à la pâte et, en bout de ligne, des lecteurs et lectrices plongent allègrement dans l'imaginaire, le fantastique, la petite et la grande histoire. À vous maintenant de plonger dans un barrage de questions sur l'édition en Ontario français.

1. Quelle a été la première maison d'édition « en bonne et due forme » en Ontario français ?

- a) Éditions de la Confédération
- b) Éditions du Collège de Bytown
- c) Éditions de l'Université d'Ottawa

2. Qui a été le premier directeur des Éditions Prise de parole ?

- a) Jacques Flamand
- b) Paul-François Sylvestre
- c) Gaston Tremblay

3. Les Éditions L'Interligne ont d'abord été créées pour prendre en charge une revue culturelle. Laquelle ?

- a) *Liaison*
- b) *La revue de l'Université d'Ottawa*
- c) *Virages*

4. Qui a fondé la revue de la nouvelle *Virages* ?



a) Marguerite Andersen



b) Stefan Psenak



c) Maurice Henrie

5. Les éditeurs francophones hors Québec forment un regroupement. Comment s'appelle-t-il ?

- a) Regroupement des éditeurs acadiens et canadiens-français
- b) Regroupement des éditeurs francophones hors Québec
- c) Regroupement des éditeurs canadiens-français

6. Quelle maison d'édition a pignon sur rue à Toronto ?

- a) Éditions L'Interligne
- b) Éditions du Gref
- c) Éditions du Chardon Bleu

7. Au début du xx^e siècle, les auteurs francophones de l'Ontario publient...

- a) dans des journaux et chez des imprimeurs à Ottawa
- b) exclusivement en France
- c) en anglais seulement

8. Prise de parole célèbre cette année...

- a) son 30^e anniversaire
- b) son 35^e anniversaire
- c) son 40^e anniversaire

9. Les fondateurs des Éditions du Gref et du Centre FORA sont respectivement...

- a) Alain Baudot et Yolande Clément
- b) Denise Truax et Marc Haentjens
- c) Jacques Flamand et Monique Bertoli

10. Qui a fondé les Éditions du Chardon Bleu ?

- a) Geai bleu
- b) Barbe bleue
- c) Marc Scott

Réponses : 1 (c), 2(c), 3 (a), 4 (b), 5 (c), 6 (b), 7 (a), 8 (c), 9 (a), 10 (c).

Merci à l'Office des affaires francophones de l'Ontario pour son appui à la production de ce numéro.



Office des
affaires francophones